

Ιστορία Κερύνειας



Δημαρχείο Κερύνειας
Kyrenia Municipality

History of Kyrenia

Χαιρετισμός από τη Δήμαρχο Κερύνειας κα Ρίτα Ελισσαίου

Η παρούσα έκθεση έγινε κατορθωτή χάρη στις επίμονες και επίπονες προσπάθειες του Λαογραφικού Ομίλου Κερύνειας, η πρόεδρος και μέλη του οποίου, χωρίς να φείδονται κόπου και χρόνου εργάστηκαν για το σκοπό αυτό, με αποτέλεσμα να παρουσιάζεται σήμερα το αξιοθαύμαστο αυτό αποτέλεσμα. Έκθεση αφιερωμένη στην Κερύνεια!

Σκοπός της έκθεσης είναι να διατηρηθεί αναλλοίωτη η μνήμη της Κερύνειας μας, να θυμίζει στις παλαιότερες γενεές την ιστορία, τον πολιτισμό μας και ό,τι όμορφο ζήσαμε στην κατεχόμενη σήμερα γη μας, αλλά και να επιμορφώνει τις νεότερες γενεές και να τις ενθαρρύνει να συνεχίσουν τον αγώνα που ξεκινήσαμε εμείς οι παλαιότεροι, μέχρι την τελική δικαίωση που δεν είναι άλλη από την επιστροφή όλων των Κερυνειωτών πίσω στην πατρώα γη, στα σπίτια και στις περιουσίες μας.

Μέσα από τις επιλεγμένες με μεγάλη επιμέλεια και αγάπη φωτογραφίες και τα επεξηγηματικά κείμενα που τις συνοδεύουν, ο Λαογραφικός Όμιλος Κερύνειας παρουσιάζει τη δημιουργία, την ιστορία, τη θρησκεία και τον πολιτισμό της αθάνατης πόλης μας.

Για τους πιο πάνω λόγους, με απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου, η παρούσα έκθεση κυκλοφορεί και σε μορφή βιβλιαρίου το οποίο θα χρησιμοποιείται για σκοπούς διαφώτισης, τόσο στην Κύπρο όσο και στο εξωτερικό.

Συγχαίρω θερμά την πρόεδρο και τα μέλη του Λαογραφικού Ομίλου για την εξαιρετική αυτή παρουσίαση και εύχομαι να συνεχίσουν να εργάζονται με τον ίδιο ζήλο για να αναδεικνύουν και να υπενθυμίζουν σε όλους την Κερύνεια και την τρισχιλιετή ελληνικότητα της πόλης. Ιδιαίτερα συγχαίρω θερμά την επίτιμη πρόεδρο του Λαογραφικού Ομίλου Κερύνειας, κ. Ρήνα Κατσελλή, για την καθοριστική συμβολή της στην πραγμάτωση της έκθεσης, αλλά και για την πολύχρονη προσφορά της στη διατήρηση της μνήμης της Κερύνειας μας.

Ρίτα Ελισσαίου Κωμοδίκη
Δήμαρχος Κερυνειας
Δεκέμβρης 2019

Foreword by the Mayor of Kyrenia Mrs Rita Elisseou Komodiki

This exhibition was made possible thanks to the persistent and hard work of the members of the Folklore Society of Kyrenia, who spared no effort or time for this purpose, and this is the remarkable result. An exhibition dedicated to Kyrenia!

The purpose of the exhibition is to preserve the memory of Kyrenia, to remind the older generations of our history, culture and the beautiful things that we lived through the years in our picturesque town, which is occupied by Turkish troops since 1974, and to educate at the same time and encourage younger generations to continue the struggle that we have begun, until the final justification. Which is none less than the return to our homeland Kyrenia, to our homes and our possessions.

Through the carefully selected photographs and captions that accompany them, the Folklore Society of Kyrenia presents the history, religion, and the culture of our town.

For this reason, by decision of the Municipal Council, this exhibition has also been published in the form of a booklet that will be used for enlightenment purposes, both in Cyprus and abroad.

I wish to congratulate the president and the members of the Folklore society for this excellent piece of work and I hope that they continue to work with the same passion and dedication in order to ensure that Kyrenia's three thousand Greek past is never forgotten. In particular, I wish to congratulate the honourable president of the Folklore Society of Kyrenia, Mrs Rina Katselli, for her contribution to the realization of the exhibition, and for her efforts over the years for the preservation of the memory of Kyrenia.

Rita Elisseou Komodiki
Mayor of Kyrenia
December 2019



Εμείς οι Κερυνειώτες Ελληνοκύπριοι,
που εκδιωχθήκαμε από τα τουρκικά στρατεύματα,
ζητούμε τη στήριξη και τη συμπαράστασή σας
για άμεση εφαρμογή όλων των ανθρωπίνων δικαιωμάτων μας
και γρήγορη επιστροφή στα σπίτια και τις περιουσίες μας
κάτω από συνθήκες πραγματικής ελευθερίας και ασφάλειας.

Αγωνιζόμαστε για:

- Εφαρμογή των ψηφισμάτων των Ηνωμένων Εθνών και
- Εφαρμογή του Ευρωπαϊκού κεκτημένου.

We the Greek Cypriot citizens of Kyrenia
who have been forcibly displaced by the turkish troops,
request your support and encouragement
for immediate implementation of our human rights
and immediate return to our homes and properties
in conditions of freedom and safety

We are fighting for:

- Implementation of the United Nations Resolutions
on Cyprus
- Implementation of the Acquis Communautaire



Ιστορία Κερύνειας



Στις 20 Ιουλίου 1974 τουρκικά στρατεύματα εισβάλλουν στην Κύπρο και καταλαμβάνουν σταδιακά ένα μεγάλο μέρος της Κύπρου, με πρώτη την όμορφη πόλη της Κερύνειας.

Διώχνουν όλους τους γηγενείς Έλληνες κατοίκους της που οι πρόγονοί τους ήρθαν και την ίδρυσαν τη δεύτερη χιλιετία π. Χρ. και που κράτησε από τότε συνέχεια τη γλώσσα και τον πολιτισμό της χωρίς διακοπή.

Παίρνουν, κατέχουν και εκμεταλλεύονται ως σήμερα τα σπίτια και τις περιουσίες τους.

Φέρνουν παράνομα δεκάδες χιλιάδες εποίκους από την Τουρκία, αλλάζουν τα τοπωνύμια, καταστρέφουν συστηματικά και σκόπιμα τις εκκλησίες και τους αρχαιολογικούς της χώρους, παραχαράσσουν την ιστορική αλήθεια και αλλοιώνουν τον χαρακτήρα και την πολιτιστική της ταυτότητα.



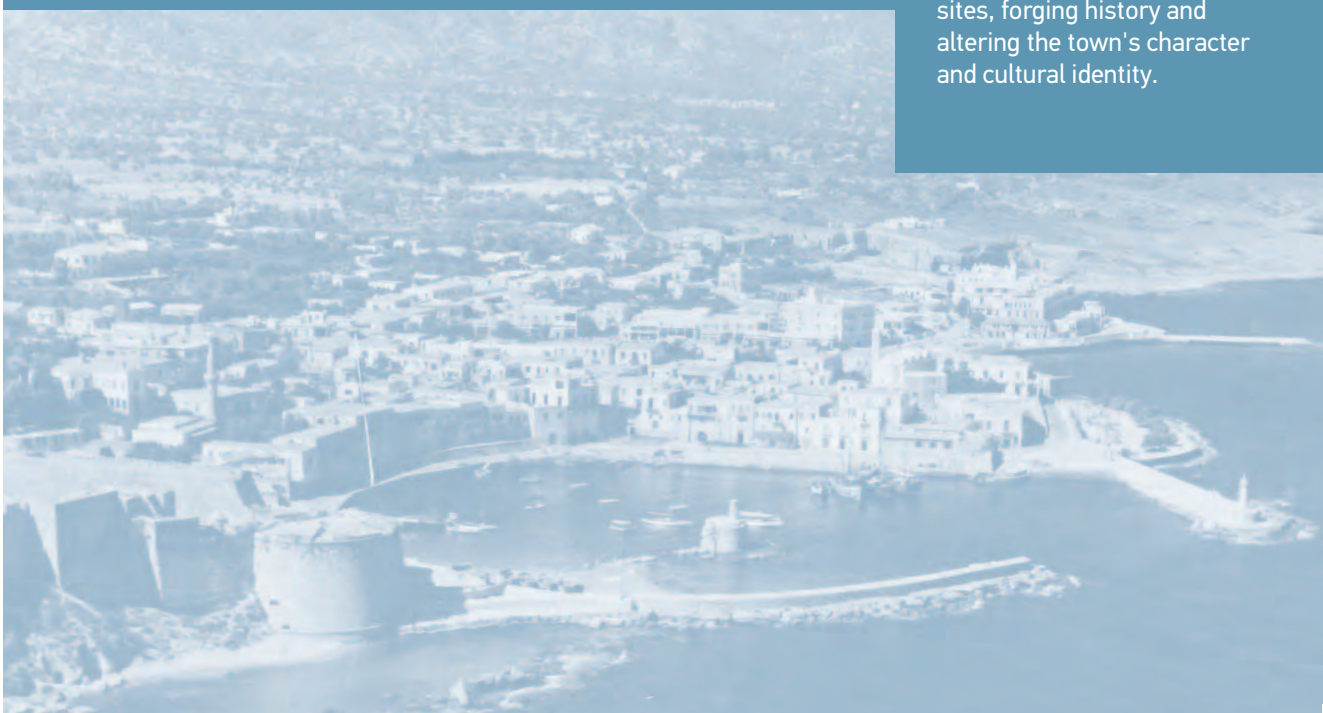
ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟ ΣΤΙΓΜΑ/
GEOGRAPHICAL POSITION

History of Kyrenia

On July 20, 1974, Turkish troops invaded Cyprus and gradually occupied a large part of Cyprus and the beautiful city of Kyrenia was the first one to be captured.

They forced out all its native Greek inhabitants whose ancestors founded it in the second millennium B.C., and who had kept the Greek language and culture uninterrupted ever since. Turkish occupation forces still hold and exploit their homes and properties to this day.

They have illegally brought tens of thousands of settlers from Turkey, altered the names of places and streets and they systematically and deliberately destroyed churches and archaeological sites, forging history and altering the town's character and cultural identity.

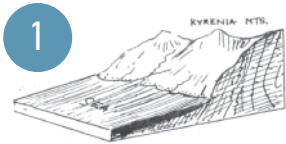


Πριν 200 εκατομμύρια χρόνια

Γένεση, γεωλογία της επαρχίας Κερύνειας Σχηματισμός φυσικών πλατωμάτων

Αρχικά ολόκληρη η οροσειρά της Κερύνειας ήταν κάτω από τη θάλασσα, όταν ξαφνικά πριν διακόσια εκατομμύρια χρόνια ο βυθός συμπίεστηκε και πρόβαλε σταδιακά πάνω από την επιφάνεια της θάλασσας ξηρά, με πρώτες τις κορυφές της οροσειράς (ορογένεση). Με τη σταδιακή ανύψωση δημιουργήθηκαν φυσικά πλατώματα, σχηματίζοντας τους πρόποδες και τη στενόμακρη πεδιάδα με τα ακρογιάλια της. Τα τελευταία δυο εκατομμύρια χρόνια η Κύπρος εξακολουθεί να ανέρχεται.

Στάδιο πρώτο: Πριν ένα εκατομμύριο χρόνια δυνατές βροχές σχημάτισαν ποταμούς, που έφεραν κάτω βράχους και διαμόρφωσαν την ακτή.



Stage one: one million years ago heavy rainfall rivers bring down waste rock to build up a coastal plain.

Στάδιο δεύτερο: Όπως συνεχίζονταν οι βαριές βροχοπτώσεις και η ανύψωση του εδάφους και η θάλασσα υποχωρούσε, σχηματίστηκε το πρώτο πλάτωμα.



Stage two: as the heavy rainfall continues the mountains rise higher and the sea retreats and the first terrace is formed.

Στάδιο τρίτο: Στη συνέχεια με τον ίδιο τρόπο σχηματίστηκε το δεύτερο πλάτωμα.

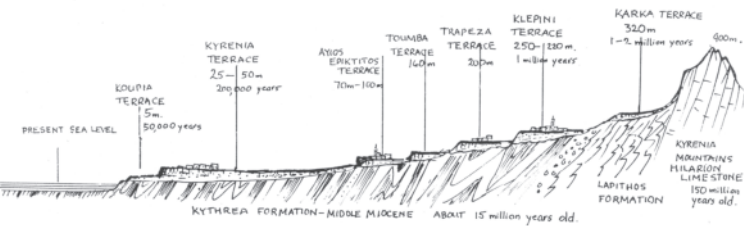


Stage three: The land continues to rise and the second terrace is formed.

Στάδιο τέταρτο: Και τα πλάτωμα με πιο αργό ρυθμό συνεχίσαν να σχηματίζονται.

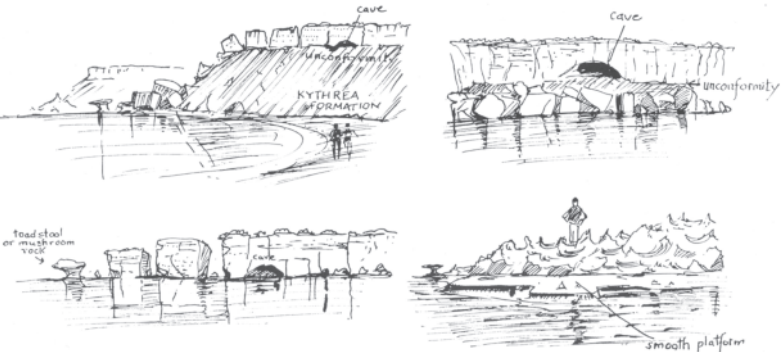


Stage four: The land continues to rise and the third terrace forms.



Οι φυσικές εξέδρες που υπάρχουν σήμερα στη βόρεια πλευρά της κερυνειώτικης οροσειράς, περισσότερο γνωστής ως οροσειρά του Πενταδακτύλου.

The natural terraces on the north side of the Kyrenia range are known as the Pentadaktylos mountain range.



Τέσσερις τύποι ακρογιαλιών στη βόρεια παραλία της περιοχής της Κερύνειας, που έχουν διαμορφωθεί ανάλογα με τη θέση που έχει το σημείο επαφής των πετρωμάτων της περιοχής, του ασβεστόλιθου και του κόννου.

Four different types of shoreline on the north coast of the Kyrenia District. Their varying forms depend upon the position of the line of contact between the layers of clay and limestone relative to sea-level.

Προϊστορικά Χρόνια

9η – 3η χιλιετηρίδα π. Χρ.

Ίχνη παρουσίας ανθρώπων στην περιοχή υπάρχουν σε πολλά και διάφορα μέρη της περιοχής, κυρίως σε σπηλιές ή στα ακρογιάλια από την 9η χιλιετία π. Χρ.



1



Νεολιθικός συνοικισμός. Ίχνη κυκλικών σπιτιών Νεολιθικού Συνοικισμού κοντά στη θάλασσα, ανατολικά της Κερύνειας 7.000-3.800 π. Χρ.
Neolithic settlement. Traces of circular shape houses at a Neolithic settlement location by the sea, east of Kyrenia 7.000- 3.800 B.C.

Εικόνες: 1, 2, 3
Αγγεία από την τοποθεσία τους Βουνούς, ανατολικά της Κερύνειας.

Images 1,2,3
Terracotta pots found at Vounous at the eastern part of Kyrenia.



2



3



Τάφος της Πρώιμης Χαλκοκρατίας στην τοποθεσία Βαθυρκάκας δυτικά της Κερύνειας 2.300-1900 π. Χρ.
Early Bronze Age tomb at Vathyrkaka locality west of Kyrenia, 2300-1900 B.C.

Κάτω αριστερά: Πηλοπλαστικό σύνολο τόπου λατρείας από τους Βουνούς, ανατολικά της Κερύνειας, στο οποίο γίνεται θρησκευτική τελετή με την προσκομιδή ζώων (2100 - 2000 π.Χ.)
Κάτω δεξιά: Πηλοπλαστικό σύνολο ζευγολατών από τους Βουνούς, ανατολικά της Κερύνειας, που παρουσιάζει όργανο της γης με βόδια.

Left below: Terracotta group from a place of worship found at Vounous, east of Kyrenia, during a religious ceremony where people offered animals (2100 - 2000 B.C.).

Right below: Terracotta model of a ploughing scene from Vounous east of Kyrenia.



Ελληνικός εποικισμός της Κύπρου

2η και 1η χιλιετηρίδα π. Χρ.

Από την εποχή του Χαλκού, τη 2η και 1η χιλιετία π. Χρ. έρχονται και εγκαθίστανται στην Κύπρο Μυκηναίοι και Αχαιοί Έλληνες, φέρνοντας μαζί και τον ελληνικό τους πολιτισμό. Ιδιαίτερα στις βόρειες ακτές ήταν τόσο μεγάλος ο εποικισμός, που δόθηκε η ονομασία «Αχαιών Ακτή». Αυτό μαρτυρούν τα πολλά ευρήματα σε τάφους, που δείχνουν ότι οι σχέσεις ήταν πυκνές, πράγμα που προϋποθέτει ότι είχαν καλοτάξιδα πλεούμενα.

The Greeks settle in Cyprus

2nd and 1st millennium B.C.

Since the Bronze Age in the 2nd and 1st millennium B.C. the Mycenaeans and Achaean Greeks came to Cyprus bringing their Greek culture with them. On the northern coast in particular, the extent of the settlement was such, that the coast was named “Achaean’s Shore”. This is evidenced by the numerous findings in tombs, which indicate that there were close maritime relations among them.



Καμαραϊκός σκύφος, από την περιοχή των ανακτόρων της Φαιστού στην Κρήτη, με πολύ λεπτά τοιχώματα (egg shell), που βρέθηκε σε τάφο, γνωστό ως τον τάφο του ναυτεμπόρου, στην τοποθεσία Παλιάλωνα, δυτικά της Κερύνειας και είναι της Μέσης Εποχής του Χαλκού, 1900-1650 π. Χρ., που μαρτυρεί τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ των ελληνικών νησιών της Μεσογείου. Camaraic skyphos (ceramic vase), from the palace of Phaistos in Crete, with very thin egg shell found in a tomb, known as the seafarer’s tomb, at Palialona location, west of Kyrenia, and is of the Middle Copper Age, 1900 -1650 B.C., testifying the commercial relations between the Greek islands of the Mediterranean.

Κυπριακό αγγείο, που βρέθηκε στο χωριό Καζάφани, λίγα χιλιόμετρα ανατολικά της Κερύνειας (T.2β/127). Cyprus pottery found at the village of Kazaphani, a few kilometers east of Kyrenia. (T.2B/127).



Κυπριακό αγγείο Γεωμετρικής Περιόδου, που βρέθηκε στην τοποθεσία Βαθυρκάκας δυτικά της Κερύνειας (T.1/10). Cyprus pottery of the Geometric Period found at the location Vathilaka west of Kyrenia. (T.1/10).

Ακόμα ένα Μινωικό αγγείο, που βρέθηκε στο χωριό Αγία Ειρήνη, δυτικά της Κερύνειας. Another ceramic pot dating back to the Minoan Period which was found in the village of Ayia Eirini, west of Kyrenia.

Χάρτης της Επαρχίας Κερύνειας με βέλη που δείχνουν τους κυριότερους προϊστορικούς συνοικισμούς που έχουν βρεθεί μέχρι σήμερα. A map of the Kyrenia District with arrows indicating the major prehistoric settlements found to date.



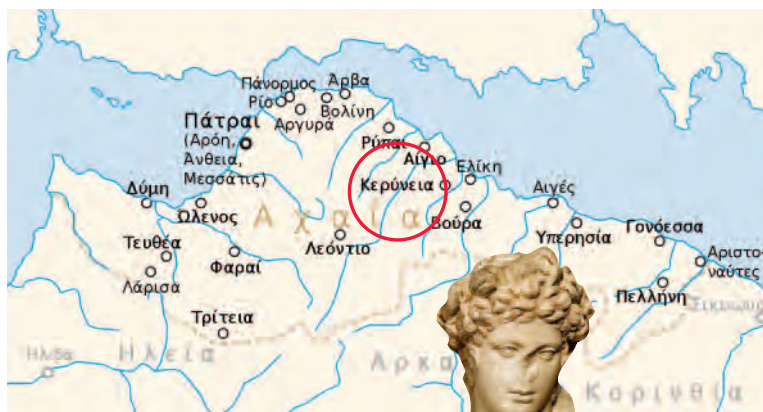
Κηφέας Κτητόρας της Κερύνειας

Με το τέλος του Τρωικού πολέμου φτάνουν κατά κύματα Αχαιοί και ιδρύουν πόλεις στην Κύπρο.

Ένας από αυτούς είναι ο ΚΗΦΕΑΣ, Αχαιός Έλληνας, που σύμφωνα με τα αρχαία κείμενα ήρθε στα βόρεια παράλια της Κύπρου και της έδωσε το όνομα της γενέτειράς του.

Η Κερύνεια κατοικείται από τους Έλληνες συνέχεια από τότε μέχρι σήμερα και το όνομα Κερύνεια είναι κατοχυρωμένο στον παγκόσμιο ονοματολογικό κατάλογο των Ηνωμένων Εθνών KERYNEIA.

Οι Άγγλοι όταν πήραν από την Οθωμανική Αυτοκρατορία την Κύπρο την έγραφαν στα Αγγλικά Kyrenia. Οι διάφοροι συγγραφείς διά μέσου των αιώνων την αναφέρουν στα κείμενά τους με πολλές παραλλαγές, αλλά μέχρι σήμερα οι κάτοικοί της ονομάζουν την πόλη τους **Κερύνεια** και στο Ρωμαϊκό αλφάβητο που υιοθετήθηκε από τα Ηνωμένα Έθνη **Keryneia**.



Χάρτης Πελοποννήσου με την τοποθεσία της αρχαίας Κερύνειας στην Αχαια κοντά στο Αίγιο.

Map of the Peloponnese citing ancient Kyrenia in Achaia near Aegio.

Το αρχαίο άγαλμα του θεού Απόλλωνα. Στην Κερύνεια ξεκουστό ήταν το ιερό του Κερυνειώτη Απόλλωνα. Η πόλη είχε στενούς δεσμούς με το μαντείο των Δελφών και δεχόταν αφιερώματα από όλη την Κύπρο, που στη συνέχεια τα έστελλαν στο Μαντείο των Δελφών.

The ancient statue of Apollo in Kyrenia. The sanctuary of Apollo the Kyrenian was famous. The city was closely associated with the Delphi oracle and received tributes from all over Cyprus, which were then sent to the Delphi oracle.



Kepheas the Founder of Kyrenia

After the Trojan War a great wave of people from Achaia arrived on the northern shores and built towns in Cyprus. One of these Achaeans was Kepheas who, according to ancient inscriptions, came to the northern shores of Cyprus and gave the name of his birthplace to Kyrenia.

Kyrenia has been inhabited by Greeks continuously from that time onwards and the name Keryneia is recorded by the United Nations Standardization of Geographical Names as KERYNEIA. When the British took over from the Ottoman Empire in Cyprus, they began to call it Kyrenia. Various writers throughout the centuries give her various names, but to this day its inhabitants call their city **Keryneia** and in the Roman alphabet adopted by the United Nations is recorded as **Keryneia**.



Αρχαίο άγαλμα της θεάς Αφροδίτης. Στην Κερύνεια υπήρχε ιερό αφιερωμένο στη θεά του έρωτα.

Ancient statue of the Goddess Aphrodite. There was also a sanctuary for Aphrodite, the Goddess of love in Kyrenia.

Η Κερύνεια Αρχαίο Βασίλειο

1050 π. Χρ.- 323 π. Χρ.

Στα αρχαία χρόνια μέχρι και το θάνατο του Μεγάλου Αλεξάνδρου, η Κερύνεια ήταν σημαντικό Βασίλειο και όπως φανερώνουν τα πλούσια αρχαιολογικά ευρήματα, προόδευε χάρις στην εύφορη πεδιάδα της και το θαλασσινό της εμπόριο. Τα εμπορικά της πλοία πηγαinoέρχονταν στα ελληνικά νησιά και στην απέναντι ακτή της Μικράς Ασίας.



Ένα από τα πολλά εμπορικά πλοία είναι και το Αρχαίο ναύγιο της Κερύνειας της εποχής του Μεγάλου Αλεξάνδρου (τέλος 4ου αρχές 3ου π. Χρ. αιώνα), που βρέθηκε στη θάλασσα βορειοανατολικά της Κερύνειας. One of the many merchant ships is the Kyrenia shipwreck during the time of Alexander the Great (end of 4th beginning of 3rd B.C.), which was found at the sea northeast of Kyrenia.

Ο Ανδρέας Κariόλου (1923-1977) που ανακάλυψε στον βυθό της θάλασσας το αρχαίο ναύγιο, διώχτηκε από τα τουρκικά στρατεύματα από την πόλη του το 1974 και πνίγηκε πρόσφυγας προσπαθώντας να σώσει έναν Καναδό δύτη.

Andreas Kariolou (1923-1977) who found the Kyrenia shipwreck. He was forced to leave Kyrenia and travel to the south where he began diving again. He drowned trying to save a United Nations scuba diver.



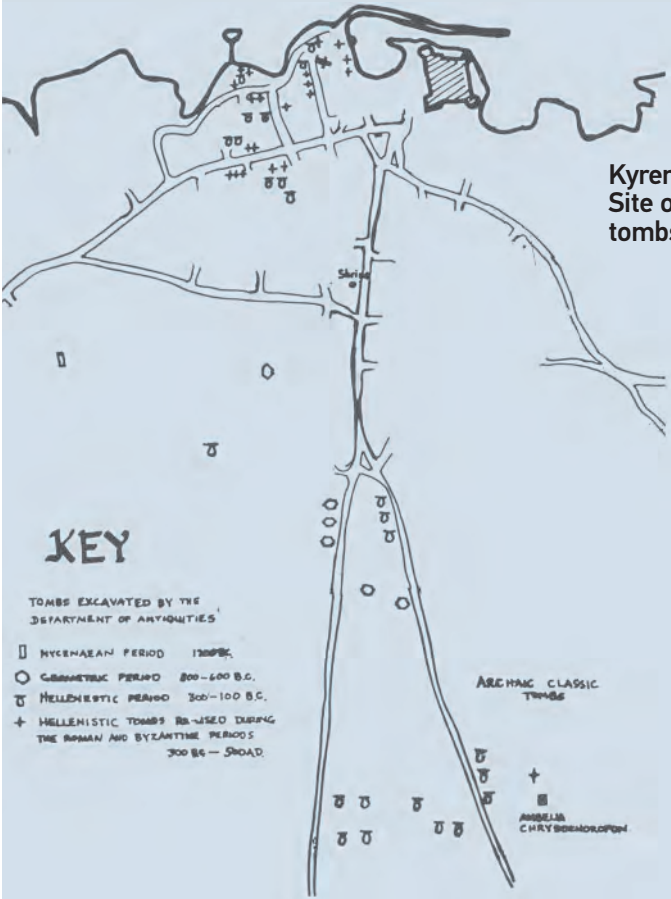
Το αρχαίο ναύγιο όπως βρίσκεται συντηρημένο σήμερα στο φρούριο της Κερύνειας. The ancient Kyrenia shipwreck as it is preserved today in the Kyrenia Castle.



Kyrenia Ancient Kingdom

1050 B.C. – 323 B.C.

In ancient times, until the death of Alexander the Great, Kyrenia was an important Kingdom with a significant progress and thanks to its fertile plains and its maritime trade showed significant progress. Its merchant ships were traveling to the Greek islands and across to the coast of Asia Minor.



Kyrenia
Site of ancient
tombs

Σχεδιάγραμμα με τους διάφορους αρχαίους τάφους που βρέθηκαν σε διάφορες εποχές στην Κερύνεια. Map showing the various sites with ancient tombs found in Kyrenia over the years.



Χρυσά σκουλαρίκια με ερωτιδείς της Ελληνιστικής εποχής, που βρέθηκαν στον τάφο 3/6/7 στην Κερύνεια και βρίσκονται στο Αρχαιολογικό Μουσείο της Λευκωσίας. Gold Cupid earrings from the Hellenistic period found in a grave in Kyrenia, now at the Nicosia Archaeological Museum.



Το Κερύνεια-Ελευθερία, πιστό αντίγραφο του αρχαίου ναυαγίου της Κερύνειας, που κατασκεύασαν οι εκτοπισμένοι από τα τουρκικά στρατεύματα Κερυνειώτες, οι οποίοι αγωνίζονται να γυρίσουν ξανά πίσω στην αγαπημένη τους πόλη απ' όπου διώχτηκαν βίαια. Keryneia – Eleftheria a replica of the ancient shipwreck, which was built by the people of Kyrenia, now displaced and fighting for their right to return to their beloved hometown which they left behind when they were forced by Turkish troops to flee for safety.

Κερυνητών Δήμος

Ρωμαϊκή εποχή

Από το 58 π. Χρ. μέχρι το 330 μ. Χρ.
το νησί ολόκληρο είναι κάτω από τους
Ρωμαίους αυτοκράτορες.

Η Κερύνεια είναι ένας πολύ πλούσιος Δήμος με ανοικτό το θαλασσινό της δρόμο για εμπόριο και με ωραίο λιθόστρωτο δρόμο που τη συνδέει με το εσωτερικό του νησιού. Οι Ρωμαίοι διοικητές ενδυναμώνουν τις οχυρώσεις της πόλης που προϋπήρχαν, αναδιαμορφώνουν τις οχυρώσεις και διαμορφώνουν νέο φρούριο, κατασκευάζουν κυματοθραύστη μπροστά του για να προστατεύονται τα πλοία τους και χτίζουν ωραίες επαύλεις με ψηφιδωτά δάπεδα και πολλές ανέσεις. Οι κάτοικοί της εξακολουθούν να είναι Έλληνες και να γράφουν ελληνικά.

Kyrenia Municipality

Roman Times

From 58 B.C. to 330 A.D. the whole island comes under the rule of the Roman Empire.

Kyrenia is a very rich municipality with an open sea route for trade and a nice cobbled road that connects it with the island's interior. Roman commanders reinforce the existing fortifications of the city, remodel the fortifications and form a new castle, they build a breakwater in front of it to protect their ships, and build beautiful villas with mosaic floors and many amenities. Kyrenia's inhabitants are still Greek and continue to speak and write in Greek

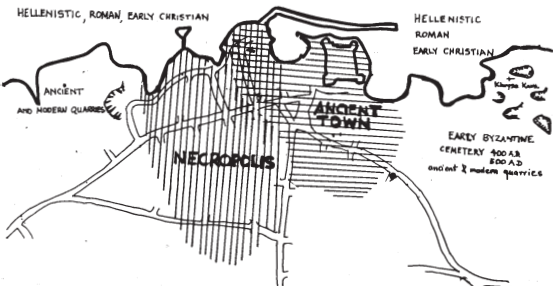
ΤΙ ΚΛΑΥΔΙΟΥ ΤΙ ΚΛΑΥΔΙΟΥ ΑΙΝΕΙΟΥ ΥΙΟΝ ΚΥΡΕΙΝΑ ΑΙΝΕΙΟΥ, Ο ΚΕΡΥΝΗΤΩΝ ΔΗΜΟΣ ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΕΥΕΡΓΕΤΗΝ ΧΑΡΙΝ.

ERECTED BY THE DEMOS (THE PEOPLE) OF KYRENIA IN HONOUR OF ITS BENEFACTOR TIBERIUS CLAUDIUS OF THE QUIRINAL TRIBE, SON OF TIBERIUS CLAUDIUS AINELLOS.

ΤΙ ΚΛΑΥΔΙΟΥ ΤΙ ΚΛΑΥΔΙΟΥ ΑΙΝΕΙΟΥ ΥΙΟΝ ΚΥΡΕΙΝΑ ΑΙΝΕΑΝ Ο ΚΕΡΥΝΗΤΩΝ ΔΗΜΟΣ ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΕΥΕΡΓΕΤΗΝ ΧΑΡΙΝ.

Ανηγέρθη εις τιμήν του ευεργέτου Τιβερίου Κλαυδίου Αινείου, εκ του γένους των Κουϊριναλίων υιού του Τιβερίου Κλαυδίου Αινείου, από τον Δήμο των Κερυνειωτών. Βάση αγάλματος που αφιέρωσαν οι Κερυνειώτες (Κερυνητών Δήμος), σε κάποιον Αινείαν, ο οποίος χρηματοδότησε κοινωφελές έργο, πιθανώς υδραγωγείο για την πόλη και είναι γραμμένο στα ελληνικά όπως Έλληνες ήταν οι κάτοικοί της.

Necropolis 400 B.C.-500 A.D.



Μερικοί τάφοι ελληνιστικής περιόδου στην Κερύνεια που ξαναχρησιμοποιήθηκαν στη Ρωμαϊκή εποχή, σκαλισμένοι στα ασβεστολιθικά πετρώματα (πουρόπετρα) στην Κερύνεια.
Some Hellenistic tombs in Kyrenia which were reused during the Roman Period, carved on limestone.

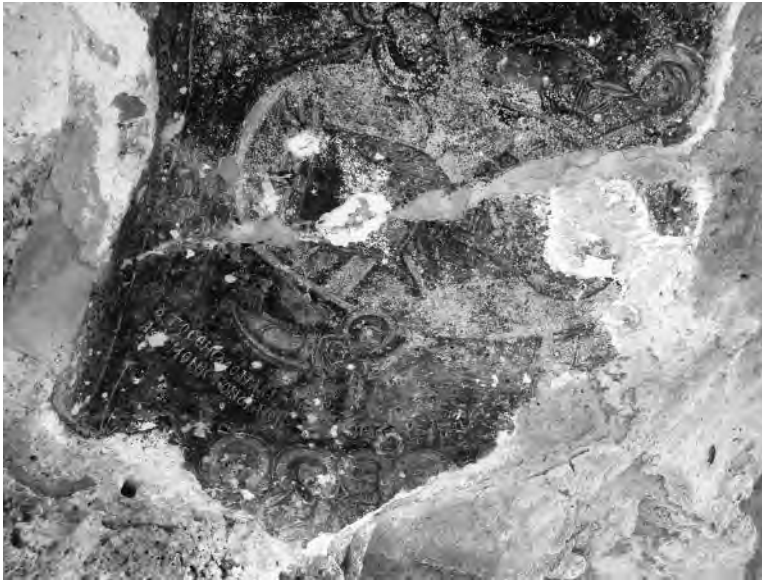
Site of Kyrenia ancient town 400 B.C.-500 A.D.



Το μαρμάρينو σύμπλεγμα των δελφινιών, πιθανώς πόδι τραπεζιού (τραπέζοφόρος), ρωμαϊκής εποχής, που βρέθηκε στην τοποθεσία Παλάτια της Κερύνειας. Σήμερα βρίσκεται στο Αρχαιολογικό Μουσείο της Λευκωσίας.
The marble dolphin sculpture, probably the base of a table, of the Roman era, found at the location named Palatia (Palaces). Now in the Nicosia Archaeological Museum.

Χριστιανισμός στην Κύπρο

Η διδασκαλία του Χριστού έφτασε πολύ γρήγορα στην Κύπρο χάρις στο πέρασμα του Αποστόλου Βαρνάβα και του ανηψιού του Μάρκου, που αποβιβάστηκαν στον Κορμακίτη δυτικά της Κερύνειας, για να καταλήξουν στη Σαλαμίνα. Ταξίδεψαν από την Αντιόχεια της Τουρκίας. Επίσης από το Νησί πέρασε και ο Απόστολος Παύλος, που κήρυξε τη νέα θρησκεία στην Πάφο. Στην Κερύνεια σώζονται μέχρι σήμερα χριστιανικές κατακόμβες στην Τοποθεσία Χρυσοκάβα.



Η εκκλησία της Αγίας Μαύρας, ημιλαξευμένη στα ασβεστολιθικά πετρώματα στην περιοχή Χρυσοκάβα της Κερύνειας, με υπολείμματα τοιχογραφιών όπως τα ζωγράφισε η M. Bardswell το 1937.
The church of Ayia Mavri, quarried into rocks in the Chrysokava area near Kyrenia, with remains of frescoes painted by M. Bardswell in 1937.



Christianity in Cyprus

Christ's teachings arrived in Cyprus very quickly thanks to Apostle Varnavas and his nephew Mark travelled by boat from Antioch, Turkey, landed at Kormakitis west of Kyrenia and ended up preaching in Salamis. Apostle Paul also passed through the island who preached the new religion in Paphos. In Kyrenia, Christian catacombs are still preserved in the area of the Chrysokava quarries.

Ο Άγιος Θεόδοτος υπήρξε ο πρώτος γνωστός επίσκοπος της Κερύνειας. Φυλακίστηκε και βασανίστηκε από τους Ρωμαίους. Πέθανε το 324 μ. Χρ.
Saint Theodotus, the first known Bishop of Kyrenia. He was imprisoned and tortured by the Romans. He died in 324 A.D.



Η περιοχή με κατακόμβες και πρωτοχριστιανικό κοιμητήριο στην περιοχή Χρυσοκάβα, ανατολικά της Κερύνειας όπως σώζεται σήμερα.
The site of the catacombs and early Christian cemetery at the Chrysokava site, east of Kyrenia as it is preserved today.

Βυζαντινή περίοδος

330 μ.Χρ. – 1191 μ. Χρ.

Με το χωρισμό της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας σε Ανατολικό και Δυτικό Κράτος, η Κύπρος γίνεται τμήμα του Ανατολικού Ρωμαϊκού Κράτους που είναι γνωστό ως Βυζαντινή Αυτοκρατορία. Είναι πολυπολιτισμικό κράτος με πολίτες που έχουν κοινή τη χριστιανική θρησκεία και την ελληνική γλώσσα. Η Κύπρος με τους Έλληνες κατοίκους της και την εύφορη γη της ευημερεί και με τη νέα θρησκεία χτίζονται πολλές εκκλησίες και αποκτά πολλούς αγίους ερημίτες. Για προστασία κτίζονται σε τρεις κορυφές της οροσειράς της Κερύνειας φρούρια (Άγιος Ιλαρίων, Καντάρα και Βουφαβέντο).



Στην κορυφή του Αγίου Ιλαρίωνα ήρθε και ασκήτεψε ο Άγιος Ιλαρίων ο μέγας, στον χώρο που αργότερα οι Βυζαντινοί έκτισαν οκταγωνικού τύπου εκκλησία για να εκκλησιάζονται οι στρατιώτες της φρουράς του κάστρου.
Saint Hilarion built his hermitage on the peak of the Kyrenia hills where the Byzantines later built an octagonal church for the castle's guards.

ΜΕΣΗ ΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 10ος – 12ος ΑΙΩΝΑΣ

Αραβικές επιδρομές

Η Κερύνεια οχυρώνεται

Οι βυζαντινοί αυτοκράτορες, για να σώσουν την Κερύνεια από τις αραβικές επιδρομές, μεγαλώνουν το ρωμαϊκό φρούριο και τα τείχη της, φέρνουν στρατό σε αυτό και το υπερασπίζονται και ποτέ δεν καταφέρνουν να το κυριεύσουν οι Άραβες που έρχονται και λεηλατούν τη γειτονική πλούσια Λάμπουσα, δυτικά της Κερύνειας.



Η βυζαντινή είσοδος του φρουρίου της Κερύνειας, όπως σώζεται σήμερα.
The Byzantine entrance of the Kyrenia Castle as it stands today.

Arab Invasions – Fortification of Kyrenia

Middle Byzantine Period
10th – 12th centuries

In order to save Kyrenia from the Arab raids the Byzantine Emperors built extensions to the Kyrenia castle and its walls, they brought army and they defended it so that the Arabs who had already invaded and looted neighbouring prosperous Lambousa west of Kyrenia, were never able to conquer it.

Το βυζαντινό παρεκκλήσι του Αγίου Γεωργίου του Κάστρου, (ο μοναδικός στην Κύπρο τετρακίονας ναός σταυροειδής με τρούλο) την οποία χρησιμοποιούσε το απόσπασμα του βυζαντινού στρατού που προστάτευε την πόλη από τις αραβικές επιδρομές.
The Byzantine chapel of Saint George in the Kyrenia Castle (the only four-column cruciform church with a dome) used by the Byzantine army to protect the town from Arab raids.

Byzantine Period

330 A.D. – 1191 A.D.

Following the division of the Roman Empire into two, the Eastern and Western parts, Cyprus becomes a part of the Eastern Roman State, known as the Byzantine Empire. It is a multi-cultural state and its citizens have a common religion and use the Greek language. With its Greek inhabitants and its fertile land Cyprus continues to prosper with the new religion. Many churches are built and many saints-hermits find refuge in the area. Fortresses are built on the three peaks of the Kyrenia mountain range (Saint Hilarion, Kantara and Voufaventou).

Χρυσό βυζαντινό περιδέραιο από την Κερύνεια που βρίσκεται στο Αρχαιολογικό Μουσείο της Λευκωσίας.
A unique Byzantine gold necklace from Kyrenia, now at the Archaeological Museum in Nicosia.

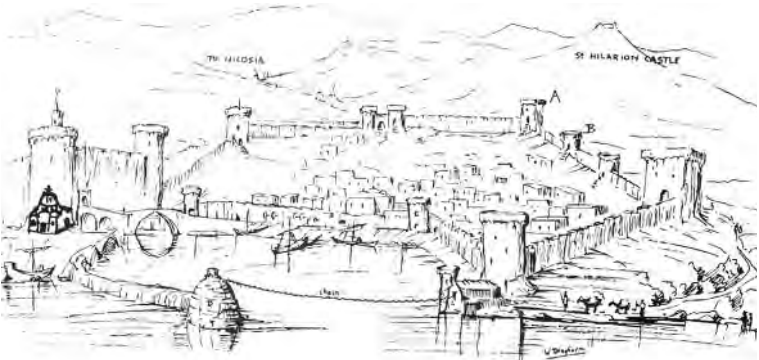


Η παράδοση λέει ότι ο Αρχάγγελος Μιχαήλ, που είχε εκκλησία στο δυτικό άκρο της Κερύνειας, καταπλάκωσε ένα καράβι Αράβων κουρσάρων που ήρθε να λεηλατήσει την πόλη. Για τούτο μέχρι σήμερα είναι ο πολιούχος προστάτης της Κερύνειας.
Tradition has it that Archangel Michael, who had a church on the western edge of Kyrenia, sunk a ship of Arab pirates who came to loot the city. To this day he is the patron saint of Kyrenia.

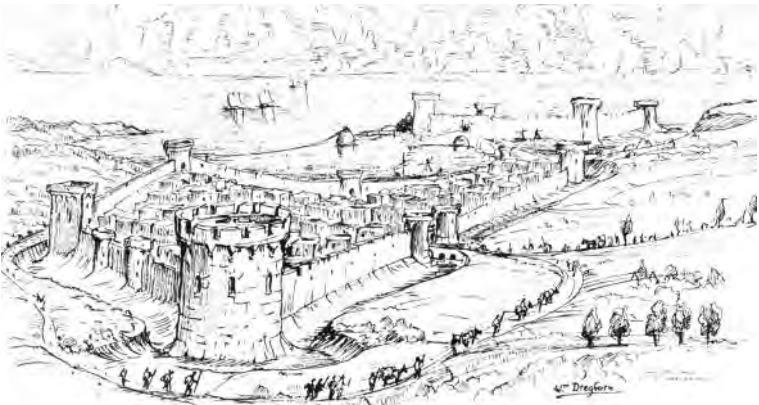
Λουζινιανοί Φράγκοι

1192 μ. Χρ. – 1489 μ. Χρ.

Ο σταυροφόρος βασιλιάς της Αγγλίας Ριχάρδος ο Λεοντόκαρδος διώχνει το 1191 τους βυζαντινούς από την Κύπρο, την πωλεί στο τάγμα των Ναϊτών μοναχών για εκατό χιλιάδες δηνάρια, αλλά όταν ο ντόπιος ελληνικός πληθυσμός επαναστατεί εναντίον τους, πωλούν το νησί στους σταυροφόρους Φράγκους Λουζινιανούς, που τη χωρίζουν σε φέουδα και κάνουν τους κατοίκους δουλοπάροικους.



Οι Λουζινιανοί για να προστατευθούν από τους Μωαμεθανούς ενισχύουν τα τείχη, το φρούριο και το λιμάνι της, καθώς και τα προϋπάρχοντα βυζαντινά κάστρα στις βουνοκορφές της οροσειράς της Κερύνειας (Αγίου Ιλαρίωνα, Βουφαβέντο και Καντάρας). / The Lusignans reinforce the walls, the castle and the harbour as well as existing byzantine castles on the top of the Kyrenia mountain range, in order to protect themselves from the Muslims.



Σχεδιάγραμμα τειχών της Κερύνειας. /Sketch of the Kyrenia walls

The Lusignan – Frankish Rule

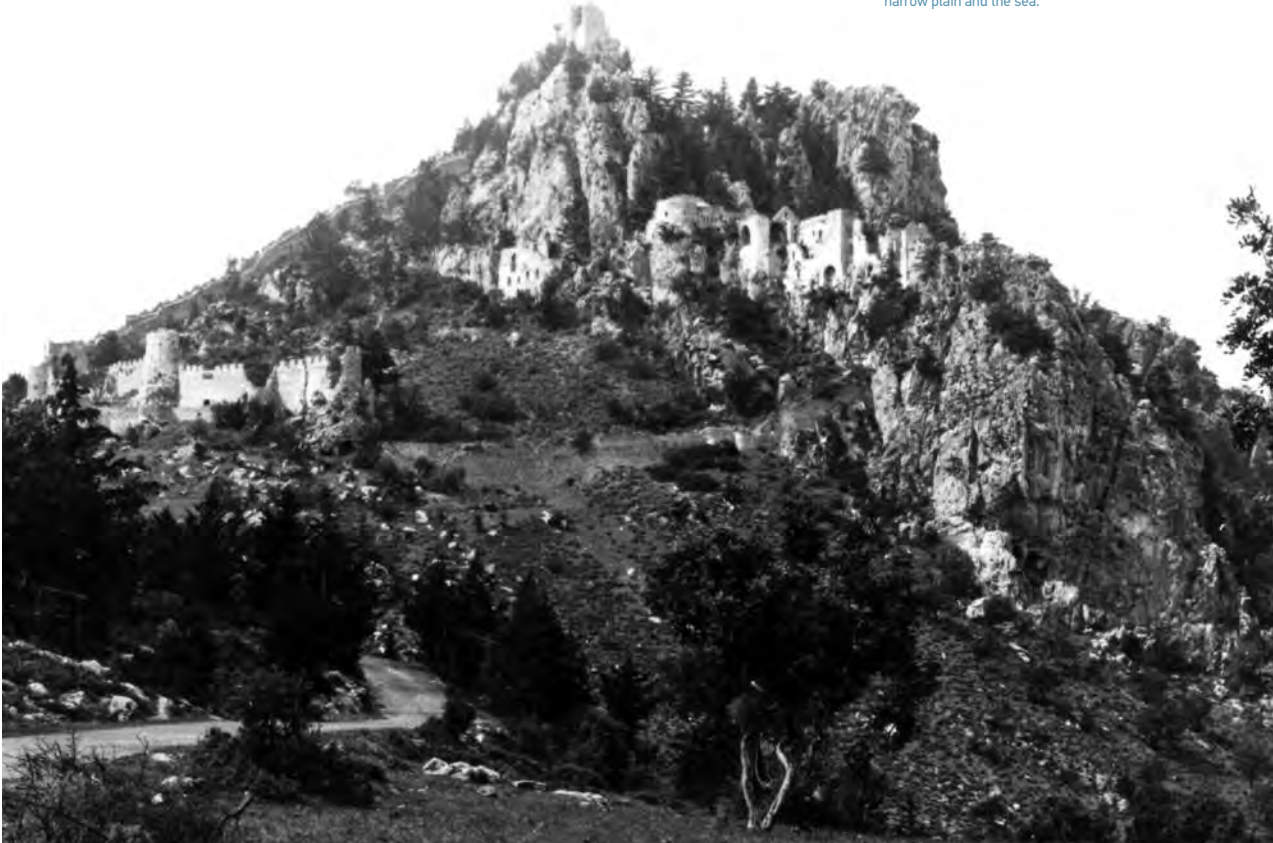
1192 A.D. – 1489 A.D.

The crusader King of England Richard the Lionheart drives the Byzantines out of Cyprus in 1191, and he sells the island to the Knights Templars for a hundred thousand dinars. They, in their turn, handed it back, but after an uprising of the Greek population, they sell the island to the Lusignan – French crusaders who divide it into feuds and turn the inhabitants into serfs.



Πολιορκία του φρουρίου της Κερύνειας από τους Γενουάτες το 1374, οι οποίοι δεν μπόρεσαν να το εκπορθήσουν. Το φρούριο της Κερύνειας, συνδεδεμένο με τα τείχη της πόλης και με τάφρο γύρω, έμενε πάντοτε απόρρητο. Siege of the Kyrenia Castle by the Genovese in 1374. They were not able to conquer it. The Kyrenia castle is connected to the town's walls and together with the trench surrounding it proved Impregnable.

Στην κορυφή του Αγίου Ιλαρίωνα, δημιουργούν και ειδικό τμήμα για να μένει η βασιλική οικογένεια με θέα προς τη στενόμακρη πεδιάδα και τη θάλασσα. At the top of Saint Hilarion a special section was designated for the royal family overlooking the narrow plain and the sea.



Βενετοκρατία

1489-1571

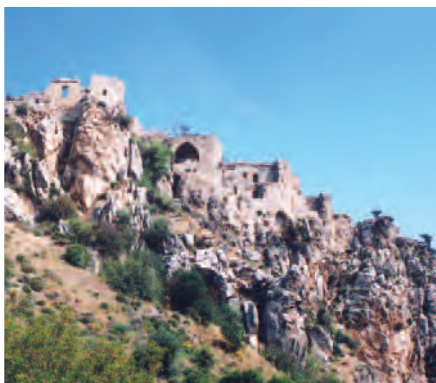
Η Αικατερίνη Κορνάρο, τελευταία βασίλισσα των Φράγκων Λουζινιανών, παραχωρεί την Κύπρο στη Δημοκρατία της Βενετίας.

Οι Βενετοί είναι πιο σκληροί δυνάστες από τους προηγούμενους Φράγκους Λουζινιανούς, διότι το μόνο που επιδιώκουν είναι να κερδίζουν όσο το δυνατό περισσότερα χρήματα από το νησί.

Οι επεκτατικές όμως βλέψεις των Οθωμανών και η ανακάλυψη του μπαρουτιού για την κατασκευή κανονιών, τους αναγκάζουν να οχυρώσουν περισσότερο το νησί.

Στην Κερύνεια ενισχύουν το φρούριο και τα τείχη της πόλης, ενώ αντίθετα καταστρέφουν τα φρούρια των βουνών της, του Αγίου Ιλαρίωνα του Βουφαβέντο και της Καντάρας, λόγω αλλαγής στην οχυρωματική στρατηγική που κύρια αιτία της ήταν η ανακάλυψη του μπαρουτιού και η κατασκευή κανονιών.

Τελικά οι Οθωμανοί κάνουν μεγάλη επίθεση. Το φρούριο της Κερύνειας, παρόλο που πολιορκείται, δεν μπορούν να το εκπορθήσουν. Τελικά όμως οι Οθωμανοί νικούν τους Ενετούς και το φρούριο της Κερύνειας και ολόκληρο το νησί παραδίνεται στους Οθωμανούς το 1571.



Φωτογραφίες του φρουρίου του Αγίου Ιλαρίωνα, του Βουφαβέντο και της Καντάρας.
Photos of the Saint Hilarion, Buffavento and Kantara Castles.



Venetian Rule 1489 A.D. – 1571 A.D.

Catherine Cornaro, who was the last queen of the Lusignans in Cyprus, ceded Cyprus to the Republic of Venice. The Venetians proved to be even tougher than the Lusignans Franks, since all they were interested in was to get their hands on the island's wealth. However, the neighbouring Ottoman Empire with its expansive aspirations posed a threat to the Venetians, and this forced them to fortify the castle even further, since at that time the gunpowder was discovered and its use for cannons was imminent.

In Kyrenia, both the castle and the walls of the city were reinforced. The Venetians, however, downgraded and destroyed the fortifications of the castles of Saint Hilarion, Buffavento and Kantara on the hills of Kyrenia.

Eventually the Ottomans besieged the Kyrenia Castle, but they were not able to conquer it. The Ottomans defeated the Venetians and the Kyrenia Castle as well as the whole island was surrendered to the Ottomans in 1571.



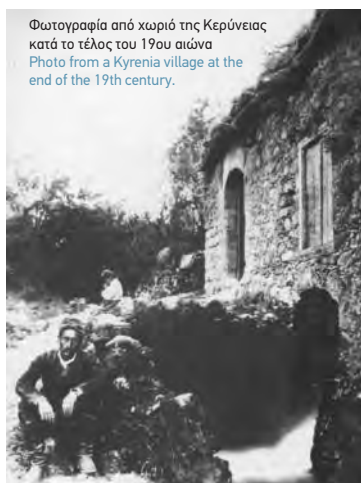
Το φρούριο της Κερύνειας όπως το έχουν διαμορφώσει οι Ενετοί.
Kyrenia Castle as it has been extended by the Venetians.

Οθωμανική κατοχή

1571 μ. Χρ. – 1878 μ. Χρ.

Οι Οθωμανοί εξολοθρεύουν σχεδόν όλο τον καθολικό πληθυσμό του νησιού, καταργούν τη δουλοπαροικία και χωρίζουν το νησί σε τέσσερις επαρχίες. Η Κερύνεια είναι μια από αυτές και γίνεται διοικητική πρωτεύουσα της ομώνυμης επαρχίας. Ακολουθεί μια περίοδος στασιμότητας, φτώχειας και κακοδιαχείρισης.

Στην εντός των τειχών Κερύνεια και ειδικά στο φρούριο, στρατοπεδεύουν με τις οικογένειές τους τάγμα πυροβολητών. Η είσοδος στην πόλη απαγορεύεται στους Έλληνες κατοίκους, που σκορπών στα περίχωρα της και ζουν κάτω από συνθήκες φτώχειας με βαριούς φόρους και υποφέρουν από τις συχνές λεηλασίες των Τούρκων στρατιωτών. Οι διάφοροι ξένοι περιηγητές βεβαιώνουν πως η πόλη αφήνεται να παρακμάσει.



Φωτογραφία από χωριό της Κερύνειας κατά το τέλος του 19ου αιώνα
Photo from a Kyrenia village at the end of the 19th century.



Πύργος από τα εγκαταλεημένα τείχη της πόλης.
Tower from the deserted walls of the town.

Τον 18ο αιώνα η Οθωμανική Αυτοκρατορία παρακμάζει και τα Ευρωπαϊκά κράτη αναγκάζουν τον Σουλτάνο να παραχωρήσει ισονομία στους ντόπιους πληθυσμούς που καταδυναστεύει. Η Κερύνεια προς το τέλος του 19ου αιώνα έχει δημαρχείο και χάρις στους εμπόρους καπετάνιους της, οι κάτοικοί της μπορούν και επιβιώνουν σχετικά άνετα.

In the 18th century the Ottoman Empire declined and European countries forced the Sultan to grant equality to the oppressed local populations. Kyrenia in the late 19th century has a town hall and thanks to its merchant captains, its inhabitants can now live relatively comfortably.



Ιστιοφόρο μπαίνει στο λιμάνι της Κερύνειας.
A sailing boat in the Kyrenia harbor.



Γενική άποψη της Κερύνειας στο τέλος της δεκαετίας 1870.
General view of Kyrenia at the end of the 1870s.

Οι Κερυνιώτες επωφελούνται και οι προύχοντές τους, ειδικά όσοι ασχολούνται με το θαλασσινό της εμπόριο, έχοντας σύμμαχο την Ορθόδοξη Εκκλησία τους, καταφέρνουν να αγοράσουν την εντός των τειχών πόλη και να ξανακτίσουν την εκκλησία του Αρχάγγελου Μιχαήλ. Οι Οθωμανοί κάτοικοι της σιγά σιγά μετοικούν σε χώρο νότια της πόλης, το Ρηάτικο, όπου ζουν ειρηνικά με τους εκεί Έλληνες συμπολίτες τους. Κατάλοιπο της Οθωμανικής κυριαρχίας μένει η εκκλησία της Αγίας Αικατερίνης που είχε μετατραπεί σε μουσουλμανικό τέμενος, με την προσθήκη ενός μιναρέ.

The people of Kyrenia benefit from the decline of the Ottoman Empire, and their leading citizens, especially sea merchants with the assistance of the Orthodox Church manage to buy the city inside the walls and they rebuild the Archangel Michael Church. Its Ottoman inhabitants are slowly moving to a southern area of the city, the Riatiko, where they live peacefully with their Greek fellow citizens. A remnant of the Ottoman rule is the church of St. Catherine, which had been converted into a mosque, with the addition of a minaret.



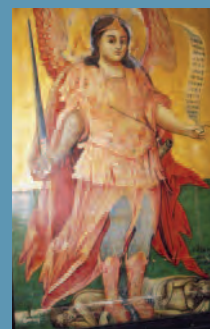
Χαλκογραφία της Κερύνειας της Οθωμανικής εποχής.
Chalcography of Kyrenia during the Ottoman occupation

Ottoman Occupation

1571 A.D. – 1878 A.D.

The Ottomans wiped out almost the entire catholic population of the island, abolished serfdom and divided the island into four provinces. Kyrenia was one of them and became the administrative capital of the homonymous province.

There followed a period of stagnation, poverty and maladministration. A whole artillery battalion with their families camped within the walls of Kyrenia, and especially in the castle. Entrance to the city was banned for the Greek inhabitants of the town, who scattered in the surrounding areas and lived in poverty under heavy taxation and suffered from frequent looting by Turkish soldiers. Various foreign travelers confirm that the city was left to decline.



Η εκκλησία του Αρχάγγελου Μιχαήλ, όπως ανακαινίστηκε το τέλος του 19ου αιώνα.
The church of Archangel Michael as it was renovated at the end of the 19th century and left Saint Archangel's icon.

Αγγλοκρατία

1878 μ. Χρ. – 1960 μ. Χρ.

Το 1878 η Μεγάλη Βρετανία, ύστερα από ειδική συμφωνία με την Οθωμανική Αυτοκρατορία, αναλαμβάνει έναντι ενοικίου τη διακυβέρνηση της Κύπρου. Με τη συνθήκη της Λωζάνης, το 1923 η Τουρκία αναγνώρισε την προσάρτηση της Κύπρου στη Μεγάλη Βρετανία. Το 1925 το νησί ανακηρύσσεται επίσημα αποικία του αγγλικού στέμματος. Οι Άγγλοι κράτησαν την Κερύνεια ως διοικητικό κέντρο της επαρχίας.



Χαλκογραφία της Κερύνειας με το H.M.S. Bittern αγκυροβολημένο μπροστά από το λιμάνι το Σεπτέμβριο του 1878 (Εικονογραφημένη εφημερίδα The Graphic).
Chalcography of Kyrenia with H.M.S. Bittern anchored in front of its harbour in September 1878. (Newspaper The Graphic).



Τόσο στον Α', όσο και στον Β' Παγκόσμιο πόλεμο, πολλοί Κερυνειώτες εγγράφονται εθελοντές στον αγγλικό στρατό, όπως ο Κερυνειώτης δικηγόρος Χριστόφορος Χριστοφορίδης.
Many Kyrenians fought during the First and Second World Wars as volunteers in the British army. One of them was lawyer Christoforos Christoforidis.



Ο πρώτος Άγγλος, μόνιμος κάτοικος της Κερύνειας, είναι ο Σκώτος George Ludovic Houston, που ήρθε και αγόρασε μεγάλη έκταση γης δυτικά της Κερύνειας και έκτισε το σπίτι του. Έκανε πολλές δωρεές στην πόλη, και έκτισε την αγγλικανική εκκλησία και το μικρό κτήριο της αστυνομίας δίπλα στο φρούριο.
The first British, permanent citizen of Kyrenia was Scot George Ludovic Houston, who bought a large estate west of Kyrenia and built a house. He made a lot of donations to the town and he built the Anglican Church and the police building adjacent to the castle.



British Rule

1878 A.D. – 1960 A.D.

In 1878, under a special agreement with the Ottoman Empire, Britain undertakes the administration of Cyprus. In accordance with the Treaty of Lausanne in 1923, Turkey recognized the annexation of Cyprus to Great Britain. In 1925 the island was officially declared an English crown colony. The English kept Kyrenia as the administrative centre of the province.

Ο Τζον Τόμσον ήταν ο πρώτος Άγγλος που αποτύπωσε με τον φωτογραφικό του φακό την Κερύνεια, καθώς και άλλα μέρη της Κύπρου, σε ένα τόμο που εκδόθηκε το 1879.
John Thomson was the first British photographer who captured Kyrenia and other places of Cyprus in photos and published them in a book in 1879.

Οι Άγγλοι ενδιαφέρθηκαν για την Κερύνεια και το πρώτο μεγάλο έργο που έκαναν ήταν να επιδιορθώσουν το λιμάνι. Αφήνοντάς το όμως ανοικτό προς τα βόρεια, ήταν εντελώς απροστάτευτο τον χειμώνα και πολλά καΐκια έσπασαν στα βράσια, όταν φυσούσε η τραμουντάνα, ο βόρειος άνεμος.
The English showed an interest in Kyrenia and their first major project was to repair the harbour. Leaving it open to the north, however, left it completely unprotected in the winter, and many boats were destroyed on the rocks when the north wind (tramountana) was blowing.



Στρατιώτης από το στρατιωτικό απόσπασμα του 42ου Highlanders Black Watch που ήρθε πρώτο και στρατοπέδευσε στην Κερύνεια το 1878.
Soldier of the 42nd Highlanders Black Watch which was the first one that came and landed in Kyrenia in 1878.

Κυπριακή Δημοκρατία

1960 έως σήμερα

Μετά από ένα αντιαποικιοκρατικό αγώνα που διεξήγαγαν οι Ελληνοκύπριοι το 1955-59, δόθηκε ανεξαρτησία με ένα δοτό Σύνταγμα σε όλους τους πολίτες του νησιού και ορίστηκαν και τρεις εγγυήτριες δυνάμεις. Αλλά η Τουρκία, έχοντας βλέψεις στην Κύπρο, άρχισε να χρησιμοποιεί ως πρόσχημα τους Τουρκοκύπριους κατοίκους της που ήταν μόνο το 18% του πληθυσμού, και να μεθοδεύει προβλήματα και αναταράξεις στο νέο κράτος, φέρνοντας κρυφά οπλισμό και οπλιζοντας ομάδες νεαρών Τουρκοκυπρίων.

Με τον τουρισμό και τα γεννήματα της εύφορης στενόμερκης πεδιάδας της, η επαρχία της Κερύνειας ήταν η πιο όμορφη επαρχία. Η πόλη της Κερύνειας ήταν μια ειρηνική τουριστική πόλη με τους γηγενείς Έλληνες κατοίκους της να ζουν αρμονικά με τους Τουρκοκύπριους, τους Άγγλους, τους Μαρωνίτες, Αρμένιους και Λατίνους.

Στην τελευταία απογραφή, στην επαρχία ζούσαν 23.735 οι Έλληνες, 4.303 οι Τουρκοκύπριοι, 1.828 και Μαρωνίτες και άλλοι Αρμένιοι και Λατίνοι και 3.000 περίπου ξένοι, κυρίως Άγγλοι.

With its tourism and its fertile narrow plain, the province of Kyrenia was the most beautiful district of Cyprus. The city of Kyrenia was a peaceful tourist town with its indigenous Greek inhabitants living in harmony with the Turkish Cypriots, British, Maronites, Armenians and Latins.

During the last census carried out in Cyprus before the Turkish invasion, 23,735 Greeks were living in the District of Kyrenia, 4,303 Turkish Cypriots, 1,828 Maronites and other Armenians and Latins and about 3,000 foreigners, mainly British.



Το πρώτο μεγάλο έργο της Κυπριακής Δημοκρατίας της Κερύνειας ήταν να διαμορφώσει το λιμάνι της Κερύνειας, ώστε τα διάφορα σκάφη να προστατεύονται από τον βόρειο άνεμο.
The first major project carried out by the newly established Republic of Cyprus was to construct a breakwater in front of the harbour in order to protect the various boats from north winds.

Διακοινοτικές Ταραχές 1963-1964

Η γειτονική Τουρκία συνέχισε τις μεθοδεύσεις της και με προβοκάτσιες τα Χριστούγεννα του 1963 κατάφερε να αρχίσουν εχθροπραξίες μεταξύ Ελληνοκυπρίων και Τουρκοκυπρίων ενώ παράλληλα, με τα πολεμικά της πλοία έξω από τα παράλια της Κερύνειας, απειλούσε να κάνει εισβολή στρατευμάτων στο νησί και το καλοκαίρι του 1964 βομβάρδισαν το βορειοδυτικό μέρος του νησιού με βόμβες ναπάλμ. Ένοπλοι Τουρκοκύπριοι στην Κερύνεια, με τη βοήθεια στρατιωτών από την Τουρκία, κατέλαβαν την κορυφή του Αγίου Ιλαρίωνα και απόκοψαν τον δρόμο που ένωνε την πόλη από την πρωτεύουσα Λευκωσία.

Οι Ελληνοκύπριοι δεν ήταν ελεύθεροι να τον περάσουν με τα αυτοκίνητά τους για να πάνε στην πρωτεύουσα και η Κερύνεια πέρασε δύσκολους καιρούς, αν και όλοι οι κάτοικοι της Κερύνειας εξακολουθούσαν να ζουν και να εργάζονται ειρηνικά μαζί χωρίς κανένας να πάθει κάτι.

Intercommunal Clashes 1963 – 1964

Neighbouring Turkey continued to scheme and undermine the newly established Republic and following provocations during the Christmas of 1963, hostilities began between Greek Cypriots and Turkish Cypriots. In the summer of 1964 Turkey sent warships off the coast of Kyrenia, and threatened to invade the island. During air raids they bombed the northwest part of the island with napalm bombs killing lots of civilians. Armed Turkish Cypriots in Kyrenia, with the help of Turkish troops, besieged and seized the peak of Saint Hilarion and they cut off the road connecting Kyrenia with the capital Nicosia. From then on, Greek Cypriots could not drive through to the capital, thus the people of Kyrenia went through difficult times. In spite of all this, Greek Cypriots and Turkish Cypriots continued to live and work together peacefully without anyone getting hurt.

Republic of Cyprus

1960 to this day



Following an anti-colonial struggle waged by the Greek Cypriots in 1955-59, the island was granted independence and given a constitution and three guarantors, England, Greece and Turkey. But Turkey, aspiring to acquire the whole island, began using the Turkish Cypriots who constituted only 18% of the population, as a pretext to this end. Turkey began plotting and creating problems and organised an uprising, secretly smuggling guns into the island and arming young Turkish Cypriots in order to achieve its goals.

With its tourism and its fertile narrow plain, the province of Kyrenia was the most beautiful district of Cyprus. The city of Kyrenia was a peaceful tourist town with its indigenous Greek inhabitants living in harmony with the Turkish Cypriots, British, Maronites, Armenians and Latins.



Οι Ελληνοκύπριοι έκαναν διαμαρτυρία για να ανοίξει ο αποκομμένος δρόμος προς τη Λευκωσία, χωρίς κανένα αποτέλεσμα.
The Greek Cypriots demonstrated against the cutting off of the Kyrenia – Nicosia main road.

Παρόλη την απομόνωση, οι κάτοικοι της Κερύνειας κατάφεραν να βρει η πόλη τους ξανά τους ρυθμούς της, οι τουρίστες ξαναγύρισαν και η πόλη συνέχισε την ανάπτυξή της.



Τουρίστες στο Λιμάνι της Κερύνειας / Tourists at the Kyrenia Harbour

Kyrenia comes to life again
Despite the isolation, the people of Kyrenia managed to return to their normal life again, the tourists returned to the town and Kyrenia continued its growth.



Χτίστηκε καινούργιο Δημοτικό Μέγαρο.
A new Town Hall was built.



Γιορτή του Κατακλυσμού με θαλάσσια αγωνίσματα.
Celebrations for the blessing of the waters in Kyrenia Harbour
with various competitions



Στις άλλες γιορτές προστέθηκε και μια επιτυχημένη Παγκύπρια Έκθεση Ανθέων, που οργάνωσαν από κοινού Έλληνες και Άγγλοι κάτοικοι της, κάθε Άνοιξη προσέλκυε πολλούς επισκέπτες ντόπιους και ξένους, κυρίως από την Αγγλία. Οι κάτοικοι της εξακολούθησαν να ζουν και να συνεργάζονται ειρηνικά στην πόλη.
The very successful Kyrenia Flower Show was added to all the other events. It was an annual exhibition organised jointly by the Greek and British citizens of Kyrenia. It attracted many visitors, locals and foreigners, mainly from England.

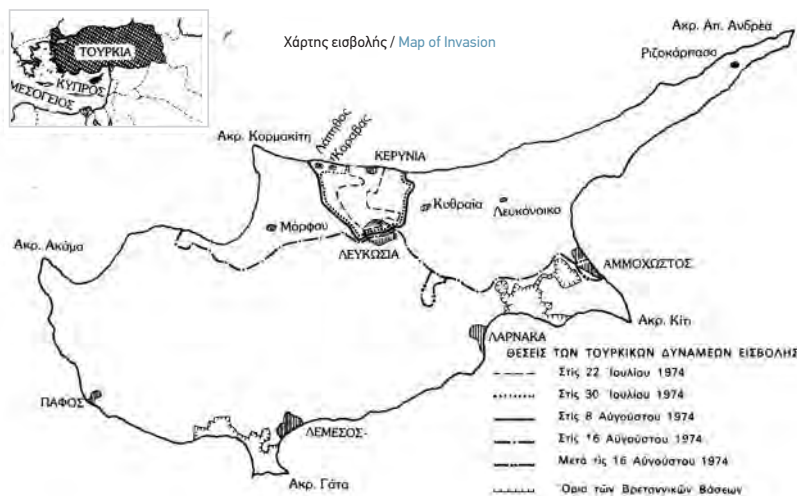
Τουρκική εισβολή 1974

Η Κερύνεια και ολόκληρη η ομώνυμη επάρχια της κατέχονται απο τον τουρκικό στρατό

Μετά από ένα πραξικόπημα στις 15/7/1974, που απέτυχε να ανατρέψει τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας, οργανωμένο από τη Χούντα στην Ελλάδα που κράτησε μόνο οκτώ μέρες, ο τουρκικός στρατός από την απέναντι χώρα, βρήκε αφορμή και εισέβαλε στα ακρογιάλια της Κερύνειας με πρόφαση να προστατέψει τους Τουρκοκύπριους.

Ο πάνοπλος τουρκικός στρατός σκότωσε άμαχους και όσους προσπάθησαν να υπερασπιστούν την Κυπριακή Δημοκρατία και έδιωξε βίαια το 1/3 των γηγενών Ελλήνων από τα σπίτια και τις περιουσίες τους που έγιναν πρόσφυγες.

Η Τουρκία κατέχει μέχρι σήμερα το 37% του νησιού και διατηρεί πάνω από 40.000 χιλιάδες πάνοπλο τουρκικό στρατό σε όλα τα μέρη που κατέλαβε.



Τουρκικά τανκ έκαναν απόβαση στο θαλασσινό κόλπο στο Πέντε Μίλι δυτικά της Κερύνειας.
A Turkish tank during the invasion at the Five Mile Beach west of Kyrenia.

Η 'ειρηνική εισβολή' όπως την δικαιολόγησε η Τουρκία δεν ήταν καθόλου τέτοια, όπως φαίνεται και από τις επιθετικές αφίσες που κυκλοφόρησαν οι ίδιοι. 3.000 Ελληνοκύπριοι σκοτώθηκαν κατά τη διάρκεια της τουρκικής εισβολής και πάνω από 1.000 είναι αγνοούμενοι.

The "peaceful" (according to Turkey) invasion, proved to be exactly the opposite. Evidence to that are the posters they themselves published. Approximately 3,000 Greek Cypriots were killed during the invasion and more than a thousand people are still missing.



Μέχρι σήμερα η Τουρκία δεν δίνει πληροφορίες για πολλούς που σκοτώθηκαν και είναι αγνοούμενοι.
Turkey does not, to this day, provide any information regarding many people who were killed during the invasion or for those who are missing.



Turkish Invasion 1974

Following a coup d'état on 15/7/1974 organized by the Junta in Greece, which failed to overthrow the President of the Republic of Cyprus and only lasted eight days, the Turkish army from the neighbouring country found an excuse to invade the coast of Kyrenia with a pretext to protect the Turkish Cypriots.

The Turkish army killed civilians and all those who tried to defend the Republic of Cyprus and forcibly expelled one third of the native Greeks from their homes and properties, turning them into refugees.

Turkey still holds 37% of the island and maintains more than 40,000 thousands of armed Turkish troops all over the occupied territories.



Καταστρέφει χριστιανικές εκκλησίες, κοιμητήρια και άλλα μνημεία σε μια προσπάθεια να παραχαράξει την ιστορική αληθεία και την πολιτιστική ταυτότητα της πόλης.
The Turkish army destroyed churches and graveyards in an effort to change the Cultural Heritage of Kyrenia.

Οι Έλληνες Κερυνειώτες σήμερα

Ο κοινωνικός ιστός όμως των Ελλήνων κατοίκων της υπάρχει και αγωνίζεται για τα ανθρώπινα δικαιώματα που τους στερεί η Τουρκία με κυριότερο συνδετικό κρίκο το εκτοπισμένο Δημαρχείο της που στεγάζεται προσωρινά στη Λευκωσία.

The people of Kyrenia today

The social fabric of the Greek people of Kyrenia, however, remains intact, and they are still fighting for their human rights which are being deprived to them by the occupation forces. The Kyrenia Municipality is the most important link uniting the people of Kyrenia and it is temporarily housed in Nicosia.



Μάρκου Δράκου αρ. 8,
1102 Λευκωσία, τηλ. 22 818040
www.kyreniamunicipality.com

8 Markos Drakos Street,
1102 Nicosia, Tel.: 22818040
www.kyreniamunicipality.com

Το εκτοπισμένο Δημαρχείο Κερύνειας είναι ζωντανό με επιτροπές που εργάζονται δραστήρια για να κρατούν ενωμένους τους εκτοπισμένους Κερυνειώτες και να διαφωτίζουν τον κόσμο για την καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων τους από την Τουρκία.

Επιτροπή Πολιτιστικών Εκδηλώσεων, Τεχνική Επιτροπή και Επιτροπή Προσφορών, Επιτροπή Διαφώτισης, Επιτροπή Κοινωνικής Ευημερίας, Επιτροπή Επικοινωνίας και Περιοδικού, Επιτροπή Απογραφής Κερυνειωτών, Επιτροπή Πολυμέσων, Επιτροπή Παγκύπριων Μαθητικών Διαγωνισμών, Διαχειριστική Επιτροπή.

The displaced Kyrenia Municipality is still operating in the Government controlled area and many committees are actively working towards helping and bringing together the people of Kyrenia and towards informing the world about their human rights which are violated by Turkey.

Cultural Events Committee, Technical Committee, Enlightenment Committee, Social Welfare Committee, Communication and Kyrenia Magazine Committee, Kyrenia Census Committee, Multimedia Committee, Student Competitions Committee, Management Committee .

Το Δημαρχείο Κερύνειας συνεργάζεται με όλα τα εκτοπισμένα σωματεία της πόλης και επαρχίας καθώς και με την Ιερά Μητρόπολη Κερύνειας

- Αδούλωτη Κερύνεια, σωματείο
- Αδούλωτη Κερύνεια, χορωδία
- Γυμναστικός Σύλλογος Πράξανδρος
- Δημοτικό Συμβούλιο Νεολαίας Δήμου Κερύνειας
- Ένωση Κοινοτήτων Επαρχίας Κερύνειας
- Ερυθρός Σταυρός Κερύνειας
- Η Φωνή της Κερύνειας, χορωδία
- Κερύνεια-Ελευθερία, σύνδεσμος
- Κερύνεια-Χρυσοκάβα, πολιτιστικό ίδρυμα
- Λαογραφικός Όμιλος Κερύνειας
- Ναυτικός Όμιλος Κερύνειας
- Ναυτοπρόσκοποι Κερύνειας, 33ο Σύστημα
- Όμιλος Γυναικών Επαρχίας Κερύνειας
- Ο Πενταδάκτυλος, σωματείο
- Ποδοσφαιρική Αθλητική Ένωση Επαρχίας Κερύνειας (Π.Α.Ε.Ε.Κ.)
- Σώμα Κυπρίων Οδηγών Επαρχίας Κερύνειας
- Judo Κερύνειας
- Φιλοτελικός Όμιλος Δήμου Κερύνειας
- Δικηγορικός Σύλλογος Κερύνειας
- Σχολική Εφορεία Κερύνειας
- Φωτογραφικός Όμιλος Κερύνειας
- Adouloti Keryneia, association
- Adouloti Keryneia, choir
- Gymnastic Association Praxandros
- Kyrenia Municipality Youth Council
- Union of Kyrenia District Communities
- Red Cross Kyrenia Branch
- The Voice of Kyrenia, choir
- Keryneia – Eleftheria, association
- Keryneia – Chrysokava, cultural foundation
- Kyrenia Folklore Association
- Kyrenia Nautical Club
- Kyrenia Sea Scouts 33rd System
- Women of Kyrenia District Association
- Pentadaktylos, association
- Football-Athletic Union of the Kyrenia District (PAEEK)
- Kyrenia District Scouts Association
- Judo Kyrenia
- Philatelic Association of the Kyrenia Municipality
- Kyrenia Bar Association
- Kyrenia Schools Board
- Kyrenia Photographic Association



Όλοι οι εκτοπισμένοι κάτοικοι από τα τουρκικά στρατεύματα εισβολής απαιτούν να τους επιστραφούν όλα τα ανθρώπινα δικαιώματα τους και να γυρίσουν στα σπίτια και στις περιουσίες του. Απαιτούν επίσης:

- Να εφαρμοστούν τα ψηφίσματα των Ηνωμένων Εθνών
- Να εφαρμοστεί το ευρωπαϊκό κεκτημένο
- Να σταματήσει η συστηματική καταστροφή της πολιτιστικής τους κληρονομιάς
- Να αποκατασταθούν οι επίσημα αναγνωρισμένες ονομασίες των τοπωνυμίων
- Να σταματήσει ή συστηματική καταστροφή του περιβάλλοντος
- Να φύγουν οι παράνομοι έποικοι που εγκατέστησε παράνομα η Τουρκία.



All citizens of Kyrenia who have been displaced by the turkish troops demand the right to return to their homes and properties and have their human rights respected. They also demand:

- Implementation of the United Nation Resolutions on Cyprus
- Implementation of the European Union Acquis Communautaire
- Stopping the systematic destruction of the cultural heritage in the District of Kyrenia
- Restoration of the officially recognized place names
- Stopping the systematic destruction of the natural environment
- Deportation back to Turkey of all illegal settlers who have been illegally moved to Cyprus.

ΕΥΤΥΧΩΣ Τα ενδημικά φυτά της επαρχίας Κερύνειας, Παναγρίτης, Ορχιδέα, Αγριοκράμβη του Αγίου Ιλαρίωνα και το Κυπριακό Κυκλάμινο, εξακολουθούν να υπάρχουν στην κατεχόμενη γη μας.

FORTUNATELY the endemic plants of the District of Kyrenia such as the *Ophrys Kotschyi*, *Ophrys lapethica*, the Cyprus tulip, (*Tulipa Cypria*), cyclamens (*Cyclamen Cyprium*) and *Brassica hilarionis*, can be still found in the occupied town and villages of the District of Kyrenia.

Εμείς οι Κερυνειώτες
Ελληνοκύπριοι ζητούμε
τη στήριξη και τη
συμπαράστασή σας

We the Greek Cypriot citizens
of Kyrenia request your support
and encouragement

- Για την καταδίκη και ανακοπή της επεκτατικής πολιτικής της Τουρκίας στην Κύπρο
- Για καταδίκη του απάνθρωπου εθνικού ξεκαθαρίσματος που επέβαλαν οι τούρκοι εισβολείς σε βάρος των ελληνοκυπρίων
- Για αποκατάσταση του νόμιμου δικαιώματος μας για επιστροφή στην πόλη μας στα σπίτια και τις περιουσίες μας
- Για την αποκατάσταση, το σεβασμό και την προστασία της πολιτιστικής θρησκευτικής και ιστορικής κληρονομίας μας, αναπόσπαστο τμήμα του ευρωπαϊκού πολιτισμού

ΑΡΘΡΟ 8 ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

«Κάθε πρόσωπο δικαιούται το σεβασμό της ιδιωτικής και οικογενειακής του ζωής και της κατοικίας του...»

ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ - Πρώτη Έκθεση που
δημοσιεύθηκε το 1979

Η Επιτροπή αποφάσισε με δεκατρείς ψήφους υπέρ και μίας ψήφου κατά, ότι η Τουρκία με την άρνησή της να επιτρέψει την επιστροφή άνω των 170,000 Κυπρίων προσφύγων στις εστίες τους στη Βόρεια Κύπρο, παραβίασε και εξακολουθεί να παραβιάζει το Άρθρο 8 της Σύμβασης σε όλες αυτές τις υποθέσεις.

ΕΥΡΩΠΑΙΚΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ – ΜΑΙΟΣ 2001

«...δεν μπορεί να γίνεται επίκληση των ενδοκοινοτικών συνομιλιών με σκοπό την νομιμοποίηση της παραβίασης της Σύμβασης». Το Δικαστήριο καταλήγει ότι υπάρχει κατ' εξακολούθηση παραβίαση του άρθρου 8 της Σύμβασης συνεπεία της άρνησης της Τουρκίας να επιτρέψει στους εκτοπισμένους Ελληνοκύπριους να επιστρέψουν στις εστίες τους στη βόρεια Κύπρο.

- To condemn and stop Turkey's expansionist policy in Cyprus
- To condemn the inhuman ethnic cleansing imposed by the Turkish occupation forces against the Greek Cypriots
- To restore our lawful rights to return to our home town and our homes and properties
- To restore respect and to protect our cultural, religious and historic heritage which is an integral part of European civilization

ARTICLE 8 OF THE EUROPEAN CONVENTION
ON HUMAN RIGHTS

"Everyone has the right to respect for his private and family life/and /his home..."

EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS
- First Report, published in 1979

The Commission concludes by thirteen votes against one that, by the refusal to allow the return of more than 170,000 Greek Cypriot refugees to their homes in the north of Cyprus, Turkey violated, and was continuing to violate Art.8 of the Convention in all these cases.

EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS -
10 May 2001

"...The intercommunal talks cannot be invoked in order to legitimate violation of the Convention". The Court concludes that there has been a continuing violation of article 8 of the Convention by reason of the refusal to allow the return of any Greek Cypriot displaced persons to their homes in northern Cyprus.

Σχεδιασμός Έκθεσης, Κείμενα, Υπότιτλοι: Ρήνα Κατσελλή
Σύμβουλος: Θεοφανώ Χιωτέλλη Κυπρή
Μετάφραση: Βάσω Κοκότη
Επιμέλεια κειμένων: Βάσω Κοκότη, Αυγή Πάρπα
Στήριξη: Δήμος Κερύνειας, Ελένη Καλαβά Καδή
Γραφικά: Άννα Κυριάκου
Ευγενής παραχώρηση φωτογραφιών: Δήμος Κερύνειας,
Τμήμα Αρχαιοτήτων Κύπρου, φωτογραφικά αρχεία
Κερυνειωτών

Concept, Script and Captions: Rina Katselli
Advisor: Theophano Chiotelli Kypri
Translation: Vasso Kokoti
Editing: Vasso Kokoti, Avyie Parpa
Support: Municipality of Kyrenia, Eleni Kalava Kadi
Graphic Design: Anna Kyriacou
Photos courtesy of: Kyrenia Municipality, Department of
Antiquities, records kept by people of Kyrenia

